

LOS VERBOS PREFIJADOS EN ESLOVACO Y LA DIFICULTAD DE SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

PREFIXED VERBS IN SLOVAK AND THEIR TRANSLATION INTO SPANISH

MÓNICA SÁNCHEZ PRESA

Abstract

The verbal prefixation is one of the most characteristic ways of the word-formation in Slovak and other Slavic languages and definitely the most productive one. The prefix acts not only on the grammatical level but also in the lexicon by modifying the meaning of the verbs with the elements of localisation, directionality, temporality and modality. The Spanish language does not use the prefixed verbs to express the development of a verbal action, which is thus expressed using other means such as periphrastic constructions or, especially, the lexical means. When translating the prefixed verbs into Spanish, the translators can use a number of procedures, both standard and creative ones, which are necessary to transmit the functions of the prefixes. What seems clear is that if one wants to avoid errors in translation, it is important to be acquainted in detail with the different semantic nuances that the prefixes provide to the verb.

Keywords: prefix, verb, Slovak, Spanish, translation.

Resumen

La prefijación verbal es uno de los modos de formación de palabras más característicos y sin duda el más productivo del eslovaco así como de otras lenguas eslavas. El prefijo no solo actúa en el ámbito gramatical, sino también en el léxico modificando el significado de los verbos con elementos de localización, direccionalidad, temporalidad y modalidad. El español no dispone de verbos prefijados para la expresión del desarrollo de la acción verbal y ésta se expresa con ayuda de otros medios como pueden ser las construcciones perifrásticas o, principalmente, medios léxicos. A la hora de traducir al español verbos prefijados, los traductores pueden recurrir a numerosos procedimientos tanto estándares como creativos, necesarios para transmitir las funciones de las partículas. Lo que parece evidente es que si se quieren evitar errores en la traducción, es importante conocer en profundidad los distintos matices semánticos que los prefijos aportan al verbo.

Palabras clave: prefijo, verbo, eslovaco, español, traducción.

Introducción

La presente comunicación enlaza con otra presentada en 2007 en Olomouc que llevaba por título *¿Existen palabras intraducibles?*, y en la que reflexionábamos acerca de las equivalencias en español de los verbos prefijados eslovacos.

En la teoría y práctica de la traducción se suele prestar particular atención a las “dificultades” de la traducción consistentes en transmitir unidades lingüísticas de la lengua original, ausentes en la lengua de traducción. Los ejemplos de “dificultades” causadas por falta de equivalencia no escasean. Las lenguas eslavas, por ejemplo, son particularmente ricas en prefijos, sobre todo en verbos prefijados, y es precisamente en este grupo de palabras muy concreto en el que se centra nuestro artículo.

La prefijación verbal en eslovaco

El sistema de prefijos es un fenómeno característico de las lenguas eslavas en general que no tiene correspondencia en el español. La prefijación representa en las lenguas eslavas un procedimiento morfológico especial por el cual se amplía el léxico. La prefijación verbal es uno de los modos de formación de palabras más característicos y sin duda el más productivo del eslovaco, así como de otras lenguas eslavas. Con la prefijación verbal, es decir, con la unión de verbos simples y prefijos, se forman verbos prefijados.

En la gran mayoría de los casos, la prefijación es la marca morfológica del aspecto perfectivo, es decir, con la adición del prefijo el verbo imperfectivo se convierte en perfectivo. Pero además, el prefijo verbal determina con mayor precisión el desarrollo y modo de la acción verbal.

El estudio aspectológico de la prefijación ha transcurrido hasta el momento en el nivel gramatical y en el nivel léxico-semántico. Las opiniones sobre la actuación de la prefijación divergen según si se da una mayor importancia a la actuación gramatical de la prefijación, a su función de perfectivización (cambio del aspecto verbal) o a la actuación léxico-semántica (cambio o modificación del significado léxico del verbo).

Un avance en la resolución de las cuestiones de prefijación es la distinción de prefijos gramaticales y léxicos. Se consideran prefijos gramaticales aquellos con ayuda de los cuales se forman parejas aspectuales, por ejemplo *robiť – urobiť* ('hacer'), *písať – napísať* ('escribir'), *čítať – prečítať* ('leer'). Ambos miembros de la pareja aspectual se entienden como verbos con idéntico significado léxico que se diferencian sólo por su carácter imperfectivo o perfectivo.

Muchos de los estudios existentes coinciden en señalar que, desde el punto de vista aspectológico, no se puede valorar la prefijación unívocamente, porque la actuación de ésta en el nivel gramatical y léxico se entrecruzan. La prefijación verbal se puede caracterizar como un proceso derivativo que tiene dos funciones principales: la función de perfectivización (es decir la gramatical) y la función léxico-semántica.

La cuestión de los prefijos gramaticales o prefijos vacíos (también llamados puramente aspectuales) ha sido objeto de numerosos debates. Muchos de ellos han tenido lugar en el seno de la aspectología checa, que vive su época más fructífera entre 1942, año en que Poldauf publica el importante estudio “*Mechanismus slovesných vidů v nově češtině*”, y 1962, año de publicación de la obra de Kopečný *Slovesný vid v češtině*. Poldauf y Kopečný coinciden en considerar la prefijación un medio de perfectivización.

Ivan Poldauf (1954) distingue dos tipos de prefijos con función perfectivizante: a) los prefijos puramente aspectuales y lo que él llama “*prefixy subsumpční čili řadičí*” (prefijos clasificatorios). Estos prefijos no son semánticos ni puramente aspectuales, sin embargo tienen su significado concreto, pero en él sólo se repite de un modo pleonástico lo que viene dado en el significado del verbo simple. Se trataría de un tipo de prefijos intermedio entre lo que son los prefijos léxicos y los puramente aspectuales. Por otro lado, F. Kopečný (1962) reduce el alcance de la categoría de prefijos aspectuales gramaticales. Para Kopečný son dos los criterios que determinan la función puramente gramatical del prefijo, por un lado la no existencia de un imperfectivo secundario y por otro lado la sinonimidad total del imperfectivo primario y el secundario.

Isačenko (1960) niega la existencia de los prefijos “puramente aspectuales”. Considera que los tipos de verbos prefijados que tradicionalmente se consideran parejas aspectuales de verbos sin prefijo expresan un modo de acción resultativo. Isačenko distingue entre prefijos “cualificativos” y “modificativos”. Los primeros confieren al verbo prefijado un significado muy alejado al del verbo del que se derivan (*slúžiť – zaslúžiť*: 'servir' – 'merecerse'). Los segundos no cambian el significado del verbo base de una forma tan clara, más bien le confieren un matiz aspectual específico relacionado con la forma en que transcurre la acción, sus fases, cantidad, etc. (*písať – prepísať*: 'escribir' – 'reescribir').

Para el lingüista eslovaco Štefan Peciar (1968) los prefijos cumplen tres funciones básicas: la función léxica (los prefijos confieren a la base verbal un matiz léxico-semántico nuevo, generalmente de localización o dirección) donde el cambio de aspecto verbal es un fenómeno adyacente, la función léxico-gramatical (los prefijos expresan diferentes matices abstractos llamados modos de acción verbal y a la vez cambian el aspecto de imperfectivo a perfectivo) y la función puramente gramatical (el prefijo cambia el aspecto verbal de imperfectivo a perfectivo sin ningún otro tipo de matiz semántico). Según él en una lengua algunos prefijos pueden cumplir las tres funciones descritas.

Basándose en el estudio de verbos eslovacos simples y sus derivados prefijados con procedimientos de análisis semántico, Sekaninová (1980) llega a la conclusión de que el prefijo es en toda base imperfectiva portador de perfectividad y en gran medida, además, de significado léxico. Distingue como semas básicos generales que dividen todo el complejo de modos de acción verbal los siguientes: localización, temporalidad y modalidad de la acción verbal. Por localización de la acción entiende la determinación del lugar de su realización. Se expresa con determinados prefijos que designan lugar o dirección de la acción en unión a determinados tipos de verbos simples que designan el carácter de la acción verbal. Por temporalidad de la acción entiende la determinación de su desarrollo en el tiempo. Se expresa con determinados prefijos que designan una determinación o delimitación temporal unidos a determinados tipos de verbos simples. Por modalidad de la acción entiende la determinación del modo de su transcurso que se expresa con determinados prefijos que designan el modo concreto de expresión de la acción unidos a determinados tipos de verbos simples que designan el carácter de la acción verbal.

Para Sokolová (1991, 1999) el prefijo puede actuar como morfema modificativo y como morfema derivativo. Como morfema modificativo actúa cuando al perfectivizar un verbo no cambia su significado y tampoco la rección del mismo (por ejemplo *písať* – *napísať* *niečo*: 'escribir algo') y, además, a partir del verbo prefijado no es posible formar un imperfectivo (**napisovať*).¹ Como morfema derivativo actúa cuando modifica el significado del verbo (*písať* – *opísať*: 'escribir' – 'describir') cambia la rección del verbo (*píliť* *niečo* – *napíliť* *niečo*ho: 'cortar algo con una sierra'), cuando a partir del verbo prefijado se puede formar un imperfectivo secundario (*písať* – *opísať* – *opisovať*: 'describir'), si se trata de un morfema agrupado con un componente independiente *si*, *sa* (*jesť* – *prejesť* *sa*: 'comer' – 'comer demasiado'), o si no existe el lexema sin el prefijo (*zväčšiť* – **väčšiť*: 'aumentar').

Desde nuestro punto de vista, y teniendo en cuenta que nuestra perspectiva es la del usuario de la lengua no nativo, consideramos que el enfoque de Sokolová es el más acertado. Estamos de acuerdo con la tesis de que el prefijo es portador de perfectividad y puede cambiar el significado del verbo base (*písať* – *dopísať*: 'escribir' – 'terminar de escribir', el significado del verbo prefijado no es exactamente igual que el del verbo base por cuanto el prefijo focaliza una de las fases de la acción de escribir, en este caso la fase final) cuando no lo hace está actuando como prefijo puramente aspectual (*písať* – *napísať*: 'escribir', el prefijo no modifica en ninguna forma el significado del verbo *písať*, además, los dos verbos tienen una única traducción, un único equivalente, por tanto, podemos considerar que son semánticamente idénticos).

El eslovaco cuenta con los siguientes prefijos verbales: *do-*, *na-*, *nad-*, *o-/ob-* (*obo-*), *od-* (*odo-*), *po-*, *pod-*, *pre-*, *pred-*, *pri-*, *roz-* (*rozo-*), *s-* (*so-*)/*z-* (*zo-*), *u-*, *v-* (*vo-*), *vy-*, *za-*.

La prefijación verbal en español

Hemos visto que el eslovaco dispone de un sistema estable, sintético, de expresión de los diferentes matices de desarrollo de la acción verbal, los llamados modos de acción. El español no posee un sistema morfológico regular mediante el que expresar el valor semántico transferido en

¹ Sokolová señala que los prefijos *pri-*, *v-*, *roz-*, no son prefijos modificadores, los prefijos *o-*, *po-*, *pre-*, *za-* lo son en raras ocasiones y los prefijos que más suelen actuar como perfectivizantes son *na-*, *s-*, *z-*, *u-*.

eslovaco mediante los prefijos, pero lo suple con otros medios. Entre estos cabe destacar: el propio significado de los verbos, la afijación (prefijación, sufijación y parasíntesis) y las perífrasis verbales.

Los verbos españoles pueden contener información léxica sobre la fase principal o característica del evento que denotan. Verbos como disparar denotan una acción puntual, mientras que verbos como saber o creer pueden denotar una acción durativa.² El significado del verbo puede ser modificado cuando el lexema verbal entra a formar parte de una oración y, así, un complemento directo contable o determinado pueden delimitar un verbo durativo y atético, etc.³

En la lingüística española hay distintas teorías en torno a la prefijación y su caracterización como elemento derivativo o composicional. La tradición lingüística española atribuye el calificativo de prefijos aspectuales a un grupo muy limitado de prefijos adverbiales que modifican la acción del verbo desde una perspectiva aspectual, en concreto a los prefijos *des-* y *re-*.

El prefijo *des-* indica reversión, es decir una acción con la cual se vuelve al estado previo. El verbo desabrochar, por ejemplo, expresa una acción reversiva, por cuanto con esta acción se llega al estado previo de abrochar. El prefijo *des-*, por tanto, posee el significado genérico de “deshacer” con diferentes matices semánticos dependiendo de las bases verbales a las que se une: si se une a bases verbales perfectivas expresa reversión (deshacer), si se une a bases verbales imperfectivas expresa negación (desobedecer) y si se une a bases nominales y adjetivas expresa privación (descabezar).

El prefijo *re-* unido a determinados verbos expresa la repetición de una acción por segunda vez. La repetición tiene lugar a partir del estado resultado de la primera acción, por tanto, las bases verbales a las que se une son perfectivas.

Por lo que se refiere a la sufijación como medio de expresión de información aspectual, en español se trata de un procedimiento mucho menos productivo que la prefijación. Los sufijos que en español están relacionados con la expresión de la información aspectual son los siguientes: *-ecer* (que indica incoatividad: florecer), *-ear* (que puede indicar iteratividad: golpear, habitualidad: capitanear e incoatividad: blanquear), *-izar* (que expresa resultatividad: caramelizar) y, menos frecuente, *-ar* (que puede indicar incoatividad: alegrarse, y semelfactividad: estornudar).

Verbos parasintéticos son los verbos creados por la aplicación conjunta de prefijo y sufijo sobre una base verbal nominal o adjetiva. Tienen, por tanto, la siguiente estructura: prefijo+base+sufijo. La mayoría de los verbos parasintéticos denotan una acción incoativa. Es el caso de los verbos con los siguientes esquemas: a+base+ar, en+base+ar, en+base+ecer, re+base+ecer.

Otro de los medios con los que cuenta el español para expresar los diferentes matices de la acción verbal expresados en eslovaco mediante los prefijos verbales son las perífrasis verbales. Por su riqueza de funciones y matices semánticos aspectuales, estas construcciones analíticas son comparables con los verbos prefijados.

En las lenguas románicas las perífrasis verbales detallan matices modales y aspectuales de forma más específica que los verbos sintéticos. En español, por regla general, la acción de una perífrasis con infinitivo es progresiva, las acciones de las perífrasis con gerundio son durativas y las de las perífrasis con participio tienen un carácter perfectivo.

En el grupo de las perífrasis con infinitivo, por ejemplo, la perífrasis *ir a + inf.* presenta el valor incoativo de “estar a punto de”; *empezar/comenzar a + inf.*, *ponerse a + inf.* también, aunque con el matiz semántico de una mayor subjetividad, *romper/echarse a + inf.* representa el principio repentino de la acción, *volver a + inf.* presenta un valor iterativo, *soler + inf.* expresa

² Para una clasificación de los verbos en términos aspectuales véase De Miguel (1999, p. 3011 – 3045).

³ Obsérvese la diferencia entre las frases *Ana fuma mucho* y *Ana fuma un puro*.

un valor frecuentativo; *acabar / terminar de + inf.* expresan valor terminativo o resultativo y *dejar de + inf.* expresa un valor terminativo, pero con el matiz de acción interrumpida.

Las perífrasis representan la acción en su desarrollo y son durativas. La más representativa es la perífrasis *estar + ger.*, que puede presentar distintos valores aspectuales: durativo-prolongativo, progresivo, durativo-frecuentativo-reiterativo, incoativo-progresivo, etc. Las demás perífrasis con gerundio también tienen un significado de la acción en su desarrollo, o durativo, por ejemplo la perífrasis *llevar + ger.*, o las de *ir / venir / andar + ger.*, cada una aportando matices de significado específicos.

En cuanto al grupo de perífrasis verbales con participio - *ser o estar + participio, tener + participio* - éstas son mayoritariamente terminativas o resultativas.

Las perífrasis verbales juegan un papel importantísimo a la hora de traducir un texto de una lengua eslava con toda su riqueza en verbos perfectivos e imperfectivos y diferentes modos de acción, ya que la transmisión acertada de todos estos valores dependerá del dominio, por parte del traductor, de estas construcciones.

Conclusiones

El papel de la prefijación en español como medio de expresión de información aspectual es, en términos generales mucho menos relevante que en eslovaco pero, a diferencia de éste, el español dispone de un sistema muy productivo de perífrasis verbales. En muchas ocasiones, donde el eslovaco se basta con prefijos (con un alto grado de regularidad) el español tiene más de un equivalente formal.

Podemos concluir, pues, que en el plano semántico, ambas lenguas son capaces de transmitir cualesquiera matices o valores de las relaciones locativas de movimiento-desplazamiento o de movimiento-ubicación. Se trata tan sólo de los medios lingüísticos propios de cada una de las lenguas que concurren en la designación de las mismas. Son paradigmáticas y morfológicas en la lengua rusa, siendo léxico-contextuales en la lengua española.

Lamentablemente, los diccionarios existentes no recogen muchos de los verbos prefijados y, si lo hacen, el equivalente que ofrecen no es correcto o no refleja todos los matices semánticos aportados por el prefijo y, por tanto, la elección de equivalentes queda, con frecuencia, a juicio del traductor.

Lista de bibliografía utilizada

DROSDOV DÍEZ, T. 2002. Gramática del tiempo y del aspecto en ruso y en español. In: *Eslavística Complutense, 2002, vol. 2, pp. 33 – 44.*

DROSDOV DÍEZ, T. 1995. *El aspecto verbal ruso: Fundamentos de la teoría aspectual.* Madrid: Rubinos-1860, S. A.

DROSDOV DÍEZ, T. 2011. Verbos de movimiento: ¿Desplazamiento o ubicación? Estudio comparado ruso-español. In: *Cuadernos de Rusística Española, 2011, n° 7, pp. 21 – 28.*

GUZMÁN TIRADO, R., HERRADOR DEL PINO, M. 2002. Sobre el campo funcional-semántico de la aspectualidad en la lengua castellana. In: *Actas de la II Conferencia de Hispanismo de Rusia. Moscú, 19 – 23 abril 1999. Editadas por la Embajada de España en Moscú.* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.

ISAČENKO, A. V. 1960. Slovesný vid, slovesná akce a obecný charakter slovesného děje. In: *Slovo a slovesnost', 1960, ročník XXI, Praha, s. 9 – 16.*

KOPEČNÝ, F. 1962. *Slovesný vid v češtině.* Praha: ČSAV.

PECIAR, Š. 1968. K problému čisto vidových predpôn. In: *Jazykovedný časopis, 1968, ročník 19, číslo 1 – 2, s. 216 – 230.*

POLDAUF, I. 1954. Spojování s předponami při tvoření dokonavých sloves v češtině. In: *Slovo a slovesnost*, 1954, ročník XV, s. 49 – 65.

SÁNCHEZ PRESA, M. 2007. ¿Existen palabras intraducibles? In: *Romanica Olomucensia XVIII : grandeza y decadencia de la palabra en el siglo XXI*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, pp. 257 – 263.

SEKANINOVÁ, E. 1980. *Sémantická analýza predponového slovesa v ruštine a slovenčine*. Bratislava: Veda.

SOKOLOVÁ, M. 1991. Didaktický pohľad na morfeematickú analýzu v slovenčine. In: *Slovenská reč*, 1991, 56, s. 305 – 314.

SOKOLOVÁ, M., MOŠKO, G., ŠIMON, F., BENKO, V. 1999. *Morfematický slovník slovenčiny*. Prešov: Nauka.

Contacto

Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.

Ekonomická univerzita v Bratislave

Fakulta aplikovaných jazykov

Katedra románskych a slovanských jazykov

Dolnozemska cesta 1, 852 35 Bratislava

Slovenská republika

Email: monica.sanchez@euba.sk